



## 乙年常年期第五主日

主曆二〇二四年二月四日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

#### 進堂曲： 我的翼蔭下

E/F 2/2 深信的 ♩=64 聖詠 17 & 34 改編：王啓仁 譯詞：彭育申

疊句 5 1 2 3 | 3 4 3 2 | 1 - - - | 1 - 6 4 | 5 - - - | 5

來！藏身在 我的翼蔭 下， 莫害怕；

5 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||

我保護 你！

詩節 5 4 3 2 | 3 - 4 3 | 2 - 1 - | 2 - 3 2 | 1 - 7 - | 1 -

- 1、 在你悲痛中，有我親 近 你，任黑夜 漫 長，
- 2、 雖浪濤兇狂，暴風雨 交 加，你驚惶 失 魄，
- 3、 美夢盡破碎，災難接 踵 來，你心痛 欲 絕，
- 4、 無止息的愛，我要賜 給 你，使你冬 寒 心，
- 5、 當你呼喚時，我立即 答 覆，我要來 你 前，

5 1 | 3 - - 4 | 2 - - - | 2 - - - ||

- 1、 我與 你 同 在。
- 2、 有我 保 護 你。
- 3、 我與 你 同 在。
- 4、 沐浴 春 暖 陽。
- 5、 輕聲 向 你 說：

#### 讀經一：

恭讀約伯傳

七，1~4，6~7

約伯說：人生在世，不是服兵役嗎？他的一生，不像是傭工度日嗎？如同奴隸切盼陰涼，傭工期待工資：這樣，我也只有承受失意的歲月，為我注定的苦痛長夜。我躺下時說：「幾時才天亮呢？」我起來時又說：「黑夜何時才到呢？」我整夜輾轉反側，直到天亮。我的日子過去，比梭更快，也因為沒有指望而消耗。請你記住：我的生命不過是一口氣息，我的眼睛再也看不見幸福。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

#### 答唱詠： 詠一四六

答：D 4/4

姜震譜曲

6 5 5 3 5 - | 3 2 2 1 2 3 2 3 | 2 1 - - 0 ||

請讚頌上主，祂醫治了破碎的心靈。

#### 頌：

- 一、請讚頌上主，歌頌我們的天主是件美事，讚美頌揚祂，甘飴之至。上主重建了耶路撒冷，聚集了離散的以色列。
- 二、祂醫治了破碎的心靈，親自包紮他們的創傷。點點繁星，由祂制定；顆顆星辰，是祂命名。
- 三、上主至大至尊，威能無比；祂的智慧無法估計。上主將謙虛的人扶起，將作惡的人貶抑至地。

#### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 九，16~19，22~23

弟兄姊妹們：我傳福音，並沒有什麼可誇耀的，因為這是我必須作的事；如果我不傳福音，就有禍了。假使我自願作這事，便可以得到報酬；如果我不甘願，這責任還是委託給我了。這樣看來，我的報酬是什麼呢？就是傳佈福音時，不求代價地去傳，放棄我在傳福音上所有的權利。我原是自由的，不屬於任何人；但是我卻甘願成為大眾的僕人，為要爭取更多的人。對信心軟弱的人，我就像他們一樣，為爭取那軟弱的人；對怎樣的人，我就成為怎樣的人，為的是盡自己的力量去救一些人。我所作的一切，都是為了福音，好能與眾人共沾福音的恩惠。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

#### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

頌：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這道能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

一，29~39

耶穌離開了葛法翁的會堂，同雅各伯和若望來到了西滿和安德肋的家裡。西滿的岳母正發燒躺著；他們立刻告訴耶穌，耶穌走到她面前，拉著她的手，扶她起來，燒就退了，她就起來伺候他們。

傍晚，太陽下山的時候，人們把所有病人、附魔的人、都帶到祂跟前，全鎮的人都聚在門前。耶穌治好了許多患各種病症的人，驅逐了許多魔鬼，並且不許魔鬼說話，因為魔鬼認識祂。

第二天早晨，天還沒有亮，耶穌就起來，獨自出去到一處荒野的地方祈禱。西滿和跟祂在一起的人都去尋找祂，找到了，就對祂說：「大家都在找祢呢！」耶穌對他們說：「我們到別處去，到鄰近的村莊去罷！我也應該在那裡宣講，因為這正是我來的目的。」於是祂到加里肋亞各地，在他們的會堂裡宣講，並驅逐魔鬼。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲：請聽我主

C 4/4

5 - - 3 | 1 - - 1 | 6 - 6 5 | 5 - - - | 0 i - 7 | 6 - 5 3 |  
聽我主 這是我祈求 聽我主 請祢

4 - - 6 | 5 - - - | 0 i i 7 | 6 3 - 3 3 | 4 - 4 6 | 5 - -  
垂顧 我心靈 渴慕 祢的光華聖容

5 | 5 - - 3 | 1 - - 1 | 2 - - - | 2 - - 1 | 1 - - - | 1 - - - ||  
請聽我主 望祢 回覆

0 3 - 3 | 6 - - 6 | 5 - - 4 | 3 - - 1 | 2 - - 6 | 5 - - 4 | 3 - - - | 3 0 0  
1 每晚我 入夢 之前 總將 我靈 託付  
2 為什麼 我總 感覺 似無 棲身 之處  
3 我天主 求祢 垂顧 我的 憂愁 煩惱

3 | 4 - - 6 | 5 - - 4 | 5 - - 3 | 1 - - 1 | 2 - - 2 | 2 - - 3 | 2 - - - | 2 - 0 0  
如果 翌晨 再度 甦醒 但願 不再 孤獨  
啊主 讓我 安息 於祢 那兒 再無 痛苦  
啊主 但願 祢所 許諾 之日 早些 來到

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲：歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.

編譯：號角樂團

對經：F (Dm) 3/4

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6  
歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||  
在祂 前巧妙地 彈唱多 麼合 宜。

詩節：

3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 | 6 7 1 . 6 |  
1、上主 重建了 耶路撒 冷城，團聚了 四  
2、偉大 的上主，祢是 全能的，祢的 智慧  
3、請唱 感恩詩，齊稱 頌上主，彈琴 讚  
4、祂使 世界 和平，讓大 地寧靜；祂用 麥麵

5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 | 3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 |  
1、散的 以色列 民； 祂醫治了 心靈 破碎 的  
2、永遠 無止 境， 上主祢 舉揚了 弱小 卑  
3、美我們 的天主； 祂以 那雲霧 遮蔽了  
4、餅使你 飽餒， 祂向大地 發出 自己的

7 7 0 | 6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||  
1、人們， 也親自 包紮他的 傷痕。  
2、微者， 將那權 勢者貶抑 至地。  
3、高天， 並賜下 雨露滋潤 大地。  
4、言語， 祂的訊息 急速奔 傳。

## 出堂曲：主賜祂的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -  
1、主 賜祂 子民力， 若我們 信祂的 道，  
2、主 賜祂 子民望， 只要我 信祂的 話，  
3、主 賜祂 子民愛， 只要我 開我的 心，  
4、主 賜祂 子民寧， 當悲哀 填盡我 們，

5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 . 6 6 6 | 7 . 7 |  
1、祂 立即回 報， 所有 肩負著 生活  
2、祂 聽我祈 禱， 祂熱 忱的 歡迎  
3、祂 確盡力 行， 祂常 是第一 個  
4、勇 氣消失 時， 祂使 我安 眠

7 6 | 5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||  
1、重擔 者， 主 賜祂 子民 力。  
2、負傷 者， 主 賜祂 子民 望。  
3、著手 者， 主 賜祂 子民 愛。  
4、在祂 內， 主 賜祂 子民 寧。

## 教會消息欄

### 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”  
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

李偉中、姚淑芳為陳賀章、崔淑芳的母親宋素珍（聖名 Maria）求靈魂安息、永享天鄉永福。

聖母軍聖體之母支團祈求宋素珍伯母（聖名 Maria）的靈魂安息主懷、享天鄉永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求靈魂安息主懷，永享天國之福。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安，早日得享天國永福。

盧燕、谷睿珉攜子女為奶奶尚書芳求靈魂安息主懷、永享榮福。

屈嘉明、楊尚明為大嫂邳兆旭女士求主寬免她的過犯，紀念她的善行，引領她的靈魂進入天鄉。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們天堂永福。

王承舜為耶穌孝女會楊淑心修女求天鄉永福，靈魂永安，在天家繼續為天主工作。

林芬蘭、張熙成全家為母親林江秀緩求靈魂永安、永享天福。

陳賀章、崔淑芳為崔淑芳的母親宋素珍求安息主懷。

葉威玲攜女兒王蓓為王蓀宜（先夫／先父）祈求主賜靈魂永安、早升天堂享永福。

戴銘全家祈求仁慈的天主賜父親陳永年、母親戴菊寶天鄉永福、安息主懷。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜他們天鄉永福。

蔡萬裕、冰芝為全家求天主保佑平安健康。

趙儒民及子女為林清波、楊兆樑、楊志心、苗若石求早日安息主懷、享天鄉永福。

### 教宗方濟各：願無辜受害者的吶喊 促成和平方案

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各元月 31 日在週三公開接見活動結束時，特別提到義大利每年 2 月 1 日舉行的「戰爭平民受害者全國日」。這個紀念日於 2017 年設立，旨在保存對過去戰爭的記憶，提醒人關注全世界處在武裝衝突中的平民的悲慘情況。

教宗說：「當我們祈禱緬懷那些在兩次世界大戰中喪失性命的人時，也要銘記許多，且太多的平民，他們是戰爭的無辜受害者。不幸的是，戰爭依然血染我們的大地，就像在中東地區和烏克蘭發生的那樣。」

當天，兩個交戰地區都傳來悲慘消息：加沙地帶中部代爾巴拉赫的一所住宅遭轟炸，十幾名平民死亡；無人機襲擊烏克蘭卡爾希夫、巴赫穆特和其它城市，導致房屋被摧毀、平民傷亡。教宗說，願這些人的「痛苦吶喊能觸動各國負責人的心，促成和平方案」。

「當人們看到這幾天在戰爭中發生的事，就會知道如此殘忍的情況……讓我們向上主祈求和平，祂總是溫柔，從不殘酷」。

教宗問候講阿拉伯語的信眾時，提到 1 月 31 日是聖鮑思高神父紀念日。這位聖人是慈幼會創始人，教育、關懷和接納青年的楷模。教宗說：「今天，是聖若望鮑思高司鐸紀念日，我非常關懷青年，我邀請你們仿效他，教育青年有信仰，為他們提供不同學科和職業培育，好能建設一個美好的未來，人類可享有和平、兄弟友愛和安寧的生活。」

### 日內瓦：聖座代表團慶祝世界和平日

（梵蒂岡新聞網）聖座常駐聯合國日內瓦辦事處代表團今年元月 30 日依循慣例舉行祈禱聚會，與在日內瓦的外交界人士更深入分享教宗方濟各為本屆世界和平日頒布的文告，聚焦於人工智能與和平。今年的活動在位於日內瓦的弗呂的聖尼各老堂舉行，與會者有聖座宗教交談部部長阿尤索樞機、多位大使、多個國際組織的高級主管，以及其他外交代表團的人員。此外，基督宗教、猶太教、伊斯蘭教、佛教等宗教團體和非政府組織的代表、日內瓦教區信友，以及聖座常駐日內瓦的外交人員和友好人士都出席了這項盛會。

聖座常駐聯合國日內瓦辦事處及其專門機構觀察員巴萊斯特雷羅（Ettore Balestrero）總主教為祈禱會拉開了帷幕，向在場眾多賓客表示歡迎。接著，阿尤索樞機就今年世界和平日的主題提供了反思。他強調，倫理框架受到人性尊嚴、公眾利益和手足情誼的啟發；唯有在這種

### 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鋈、李鑫源、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、甄陳昭娥、胡維鈞、吳爾謙修女、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、簡初惠、林素蓉、陳大第、張世凰、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、陳林喜美、阮益謙、劉菲、張晉霞。

**為新亡者祈禱：**李財旺、楊巨芳、王蓀宜、邳兆旭、楊淑心修女、宋素珍。

倫理框架的陪伴下，科技進步才能促使和平的文化欣欣向榮，讓世界能變得更美好。

此外，在場的多位賓客也發表了簡短的省思，包括日內瓦猶太教團體的經師長、日內瓦基督新教團體主席、日內瓦國際佛教中心主任，以及瑞士的希臘東正教會總主教。每一段省思之間穿插著不同語言的祈禱詞，如阿拉伯語、中文、法語、英語、俄羅斯語和西班牙語，並且伴隨著該堂區菲律賓裔和非洲裔聖詠團的音樂。

隨後，賓客們收到了橄欖枝作為本次活動的紀念禮物、齊心協力為和平奮鬥的記號。洛桑、日內瓦和弗里堡教區主教莫雷羅 (Charles Morerod) 最後在閉幕儀式中誦唸了亞西西聖方濟各的《和平禱詞》。

## 佈告欄

二月：聖家月

### 韓大輝總主教蒞臨啟事

日期：主曆 2024 年 2 月 17 日 (週六)

地點：Anaheim Convention Center  
800 W Katella Ave, Anaheim, CA 92802

10:00 AM 宗教教育大會講座：  
Culture as It Relates to Religious Education

05:15 PM 宗教教育大會禮儀：  
天主教南加州華人聯合新春  
感恩聖祭暨祭祖大典  
**歡迎大家踴躍參加！也敬請大家捐款資助。**

捐款：支票抬頭：Office of Ethnic Ministry  
支票備註：Chinese Liturgy in Congress  
支票可交給 Maggie Lau

日期：主曆 2024 年 2 月 18 日 (主日)

03:30 PM 蒞臨本堂主祭主日中文彌撒  
05:00 PM 講座：「共議同行的樂趣」與教友生活分享  
07:00 PM 凱悅華達大酒樓晚宴  
地點：1655 S. Azusa Ave., Hacienda Heights, CA  
報名：請洽蔣傑瑋弟兄，每人 \$50

### 慕道班啟事

02/10 農曆新年休息一次

本堂 2023-2024 華語成人慕道班每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅 2/15 晚八時研讀舊約十三講：返鄉後的先知。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079



點

祝大家  
春節快樂!!

星



洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會  
主曆二〇二四年春節慶典



龍鳳  
呈祥



彌撒時間：二月十一日 (主日) 下午三時半。  
彌撒地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂。

**歡迎邀請親朋好友一齊參加!!**



## 堂區消息

- **Together in Mission 2024: 效法基督**  
本堂今年的籌款目標是 \$98,707。  
若您願意捐獻，請掃描二維碼  
或致電 (213) 637-7672  
或上網至 [timgive.org/saints/r/?parish=P470](http://timgive.org/saints/r/?parish=P470)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

### 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

- |            |              |
|------------|--------------|
| 會長：岳德帆弟兄。  | 副會長：陳佩琳姊妹。   |
| 秘書：何凱恩姊妹。  | 禮儀組：趙金潤姊妹。   |
| 福傳組：伍美美姊妹。 | 活動服務組：潘綺霞姊妹。 |
| 靈修組：孫愛珠姊妹。 | 財務組：梁慧賢姊妹。   |